

第2/2017號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈澳門特別行政區和內地分別於二零一六年九月二十日及二零一六年十二月十二日相互作出通知，已完成使二零一六年七月十九日雙方在北京簽訂的《內地和澳門特別行政區關於對所得避免雙重徵稅和防止偷漏稅的安排》第三議定書生效所需的內部法律程序。

上述議定書的正式中文文本及相關葡文譯本公佈於二零一六年十一月三十日第四十八期《澳門特別行政區公報》第二組，並根據該議定書第四條規定，自二零一六年十二月十二日起對雙方生效。

二零一七年一月十八日發佈。

行政長官 崔世安

更正

鑑於刊登於二零一六年十一月三日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組的第363/2016號行政長官批示第一款（九）項的中文文本有不正確之處，現根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第九條的規定，更正如下：

原文為：“（九）甘彼得……”

應改為：“（九）甘彼德……”。

二零一七年一月十七日

行政長官 崔世安

二零一七年一月十九日於行政長官辦公室

辦公室主任 柯嵐

Aviso do Chefe do Executivo n.º 2/2017

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas) da Região Administrativa Especial de Macau, que a Região Administrativa Especial de Macau e a China Continental efectuaram, em 20 de Setembro de 2016 e 12 de Dezembro de 2016, respectivamente, a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do 3.º Protocolo relativo ao «Acordo entre a China Continental e a Região Administrativa Especial de Macau para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento», assinado em Pequim, aos 19 de Julho de 2016.

A versão autêntica em língua chinesa do citado Protocolo, acompanhada da respectiva tradução para língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 48, de 30 de Novembro de 2016 e, em conformidade com o disposto no seu artigo 4.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 12 de Dezembro de 2016.

Promulgado em 18 de Janeiro de 2017.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Rectificação

Tendo-se verificado uma inexactidão na versão chinesa da alínea 9) do n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 363/2016, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44/2016, II Série, de 3 de Novembro, procede-se, ao abrigo do disposto no artigo 9.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), à seguinte rectificação:

Onde se lê: «（九）甘彼得……»

deve ler-se: «（九）甘彼德……».

17 de Janeiro de 2017.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 19 de Janeiro de 2017.
— A Chefe do Gabinete, *O Lam*.

政府總部輔助部門

批示摘錄

透過行政長官二零一六年十二月三十日批示：

吳秋成——獲准按照第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第九條的規定，自二零一七年一月一日，從行政會秘書處

SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 30 de Dezembro de 2016:

Ng Chao Seng — autorizada a mobilidade, nos termos do artigo 9.º da Lei n.º 12/2015 (Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos), mudando da Secretaria do Conselho Executivo para os Serviços de Apoio da Sede do Governo,